

RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES /
BIBLIOGRAPHIC REVIEWS

Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône): linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire. En collaboration avec Daniel Curtit, Alain Guillaume, Jean Hennequin et Louis Jeandel. Chambon, J.-P. (2023). [Travaux de Linguistique Romane. Lexicologie, onomastique, lexicographie, 10]. Strasbourg: EliPHi, 651 p.

El volume 10 de la colección *Lexicologie, onomastique, lexicographie* de los *Travaux de Linguistique Romane* ufiértanos una recopilación d'estudios toponímicos de Jean-Pierre Chambon sobre'l distritu de Lure, nel departamentu d'Haute-Saône, na rexón del Franche-Comté. L'autor, amás de la so reconocida obra en lexicoloxía y antroponimia románica y la so fonda conocencia del dominiu llingüísticu galorrománicu, desendolcó una intensa actividá investigadora sobre la toponimia de la zona, como pue comprobase nes 91 referencies bibliográfiques d'artículos de so qu'apaecen na obra. La mayoría espublizáronse ente los años 2001-2023 nel boletín anual de la Société d'Histoire et d'Archeologie de l'Arrondissement de Lure (SHAARL), dalgunos en comuña con Daniel Curtit, Alain Guillaume, Jean Hennequin y Luis Jeandel, polo qu'apaecen como collaboradores na portada; otros asoleyáronse en revistes de llingüística y, dalgunos, son notes inédites.

El llibru estructúrase en 3 partes: l'entamu o *Prologue* (pp. 1-23), un diccionariu etimolóxicu de la toponimia del distritu de Lure nomáu *Toponymes de l'arrondissement de Lure: données et analyses* (pp. 25-583) y una síntesis de conclusiones: *Éléments de bilan* (pp. 589-612). Amás, anicia col *Préface* de Martin Glessgen (p. IX-XII) que fai un análisis de la estructura y conteniu del llibru, destacando la so relevancia pa la investigación toponímica. Síguelu una introducción del autor na que desplica l'orixe de los trabayos que s'ufierten y la concepción d'esta obra como una aplicación de la llingüística a la materia toponímica (p. XIV).

Nel *Prologue*, Chambon ufierta'l testu actualizáu d'una conferencia pronunciada na Université Ouverte de Franche-Comté en 2015, na que dibuxa la situación llingüística del distritu de Lure, que va enmarcar, dende'l puntu de vista del léxicu, l'estudiu toponímico posterior. Destaca la reivindicación d'una postura llibre de prejuicios llingüísticos pola parte de los llingüistes a la hora d'emplegar el terminu *patois*, tan estendíu en Francia pa nomar les variedaes llingüísticas distintes del estándar. Realiza una revisión de les fontes pal estudiu de les fales de la zona: dende les notes de Paul Passy a fines del sieglu XIX, dos monografies, les encuestes de los atles llingüísticos, la presencia nel *FEW* (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*) y el *GPSR* (*Glossaire des Patois de la Suisse romande*), amás del llabor de Colette Dondaine. Tamién presenta un mapa nel que s'asitien les llendes del *bourguignon-comtois* (entendíu como un *continuum* ente'l *bourguignon* y el *franc-comtois*) coles llingües de la rodiada (*champenois* al noroeste, *lorrain* al norte, francoprovenzal al sur y na llende de la Romania nel este, les fales alemániques).

L'autor describe una situación de diglosia ente'l francés estándar y lo que noma una «llingua dialeutal non estandarizada»: el *bourguignon-comtois*, que pertenez a la rama *oil* del dominiu galorrománicu. Amás, sintetiza la historia esterna de les fales del distritu dende los conflictos llingüísticos: galu y llatín (fala de la debilidá del sustratu galu); la romanización (que ye claramente perceptible na toponimia); la rellación ente'l protorrromance rexonal y los burgundios (xenerando un superestratuu burgundiu que se manifestaría nos topónimos en «-ans» formaos sobre'l nome del propietariu); francoprovenzal y *langue d'oil* (plantegando qu'enantes Franche-Comté formara parte del dominiu llingüísticu del francoprovenzal, polo que'l distritu de Lure sedría oilizáu) y *bourguignon-comtois* y francés estándar de base parisina (nesti puntu fala de distintes batalles: la del códigu escrito que l'antiguu *bourguignon-comtois* pierde a partir de 1400; la coexistencia desigual y repartu de funciones comunicatives 100 años dempués, y la comunicación familiar oral pa la llingua dominada; cola

estensión del francés estándar a partir del sieglu XV, xenérase una variante diatópica d'esta llingua dominante, un francés rexonal que tendrá puxu nos sieglos siguientes frente a los *patois* que terminen por convertise en dialeutos sociales; a lo llargo del sieglu XX, amenorga'l número de falantes diendo camín de la glotofaxa). L'autor, tres de dibuxar esta situación del *bourguignon-comtois*, plantega la necesidá d'una llingüística de rescate en tres aiciones: la recogida de materiales orales faciendo estudios lexicográficos y morfológicos; los testimonios sociollingüísticos pa reconstruir la historia llingüística de recién de los individuos, families y pueblos pente medies d'encuestes, y la gueta ya edición d'un patrimoniu lliterariu, de mano escasu, del qu'hai conocencia dende 1900: poesías, teatru y testos espublizaos en prensa.

Esti entamu da pasu a un diccionariu etimolóxicu de toponimia del distritu de Lure que l'autor noma *Toponymes de l'arrondissement de Lure; données et analyses*, y qu'ocupa más de 550 páxines. Ta formáu por 322 entraes individuales, ordenaes alfabéticamente pol términu ensin artículu nin preposición y numberaes correllativamente dentro de cada lletra (indicándose tamién na parte superior de la páxina), lo que facilita la so llocalización. Amás, el número de topónimos trataos ye enforma mayor, porque dientro de munches entraes apaecen otros rellacionaos etimolóxicamente, introducíos al llau del *ítem* como *et congénères*. En cada entrada documéntense y referénciense en fondura toles constataciones del topónimu, clasificando y analizando les variantes, revisando propuestes etimolóxiques anteriores y, davezu, rellacionándolos con otros dientro del dominiu. Ello llévalu a proponer soluciones nuevas pa topónimos que se consideraben escuros, como por exemplu *Amage* (A9), rellacionándolu con asentamientos de los frances chamaves, proponiendo *HAMĀ-VIAS como un axetivu sobre *terrass* nel so orixe, ufiertando un étimu con una formación delocutiva basada nun enunciáu en *Passavant* (P2) o la *Quinquegrogne* (Q1), o dende un elementu delexical en *Chapendu* (C17).

Pa una mejor organización d'una información de tanta bayura, l'análisis de los datos vien organizáu en subapartaos numberaos. En 20 de los artículos ufierta mapes onde alluga les distribuciones de formes toponímiques como *La Banvoie* (B3) o *Revenue* (R13), destacando la complejidá de la ellaboración del mapa IX (p. 281) cola disposición de los topónimos burgundios en *INGOS.

Les distintes entraes presenten investigaciones d'estensión mui desemeyada. Asina, por exemplu, *Aux Bedes* (B.7) ocupa un párrafu. Ensí embargo, ye abondo pa que l'autor rellacione esti microtopónimu con un tipu delexical específico del dominiu *franc-comtois* ‘*bede*’ (col significáu de «remolacha») d'escasa presencia na toponimia. Nesti puntu, tenemos de destacar l'abondosa presencia de microtopónimos nel diccionariu. Suel tratase de los artículos más curtos porque en dellos casos nun tienen documentación histórica, pero contribuyen a amosar la presencia del léxicu del dominiu, como nel casu anterior. L'autor llega a afirmar que la toponimia y la microtoponimia del distritu de Lure tán anclaes con fuerza al léxicu rexonal y que los microtopónimos son los principales conservadores del *franc-comtois* (p. 609).

Per otru llau, apaecen dalgunos artículos de muncho más llargor, como en «Les noms de lieux burgondes en -ingôs dans les environs de Lure: réseau toponymique et ancien peuplement» (I1), nel que s'analicen 24 topónimos del área d'Adelans-Georfans, que lleven al autor a plantegar la hipótesis d'asentamientos burgundios (pp. 270-282).

A lo llargo del diccionariu, Jean-Pierre Chambon aplica un enfoque histórico camentando que l'estudiu diacrónico d'un topónimu nun tien que se quedar nel étimu, porque, si la documentación lo permite, hai que datar les fases na historia d'esos nomes. Nesti sen, afirma que la toponimia francesa y la panrománica tendríen de seguir los pasos de la lexicoloxía, lo que llevaría a un camudamientu de paradigma (p. 589). Amás, nesti camín dende l'étimu al resultáu, muchos de los topónimos estudiados desendolcaronse en dos exes: la del *franc-comtois* y llueu, siguiendo les buelgues, la del francés estándar. Asina, el desendolcu de los topónimos, con reformulaciones de la expresión y reinterpretaciones del

conteniu, presenten interacciones ente la variedá alta (francés) y la baxa (les fales del Franche-Comté) cola apaición d'ultracorrecciones o influyencies del códigu escritu estándar sobre la fala. Polo tanto, la historia de los topónimos tien de facese teniendo cuenta'l contestu sociollingüístico. Ye'l casu, por exemplu, de *Saulnot* (S6, p. 511). Nesti artículu, Jean-Pierre Chambon establez cuatro fases na historia del topónimu: una primera na que la forma del antiguu *franc-comtois* en «ez/as» o «-et > -at» ye hexemónica (1147-1400); una fase de transición na que la forma francesa «(-au-)» entama a tener puxu; la fase na qu'esa forma francesa s'impón definitivamente (a partir de 1571); pa finar na época actual, na que la forma oral francesa ta parcialmente alliniada cola forma escrita. Nel casu de *Belonchamp* (B.11), tiense cuenta de dos formes desemeyaes: francesa (*Belimchamps*) y del *franc-comtois* (*Blanchamp*). Otru exemplu sedría la presencia de regresiones fonétiques que son hipercorrecciones de los falantes francófonos pa esborrar trazos que yeran percibíos como del dialeutu (p. 219).

Esti enfoque holísticu ya integrador, nel que, como diz el títulu de la obra, tien en cuenta la llingüística histórica, la dialeutoloxía y trazos d'historia, conduz tamién al análisis de topónimos qu'ufierten información sobre actividaes humanes. Dalgunes yá medievales, como nel casu de *La Faivorge* (F1) o *La Ferrière* (F3) qu'atestigüen actividaes rellacionaes cola estraición del fierro y la forxa na Edá Media. L'agricultura nos pequeños dominios d'esplotación apaez, por exemplu, n'*Écromagny* (E5) y la piscicultura en *La Carpière* (C5). Otros rescátense del usu oral como *La Caserne des Fressais* (C6) que recueye'l nome d'un edificiu poco afayadizu pa los trabayadores de les mines a la fin del sieglu XIX. Nesti sen, llama l'atención que l'autor, nel apartáu C42, incluya microtopónimos qu'agrupa cola motivación d'oxetos perdíos o abandonaos como *Le Coutau de Bouché*, rellacionáu con un cuchiellu de carniceru, forma recoyida en 1791. A esti añade otros como, por exemplu, *La Caisse* (atopada nun catastru de 1937) que fadría referencia a una parcela onde quedaría abandonada durante la Segunda Guerra Mundial una caxa metálica, recoyida esta información d'un informante oral identificáu.

La tercer parte del llibru, nomada *Éléments de bilan*, ufierta una síntesis de los principales aspeutos abordaos nel estudiu de los topónimos. D'esti mou, reflexona sobre la historia complexa de los nomes de llugar y les corrientes d'agua, redefiniendo'l paradigma de la toponimia. Reafirmase na necesidá d'analizar les muestres nel so contestu sociollingüístico y fai un resúme de les rellaciones ente los signos topónimicos y los sos referentes, incluyendo la evidencia de cambeos nel estatus referencial. Amás, dedica un apartáu ampliu a la clasificación de los motivos de designación na Antigüedad y na Edá Media y a les motivaciones de los rexistros de recién o de cronoloxía non determinada (pp. 593-603).

Otra cuestión ye la contribución de los estudios topónimicos a la fonética histórica, considerando que permiten atestar determinaos cambeos fonéticos del *franc-comtois* o afinar la so datación. Amás atópense buelgues d'una antigua incidencia francoprovenzal. Per otru llau, la microtoponimia permite determinar la estensión de dalgunos cambeos fonéticos. No que cinca al léxicu, fai referencia a que, sobre too, los microtopónimos permiten asegurar nel distritu de Lure la presencia de tipos lexicales del *franc-comtois*, amás de dalgunes afinidaes col *lorrain*, de les qu'aporta un mapa, y col francoprovenzal. Termina esti apartáu una síntesis de fenómenos de morfoloxía flexiva y de sintaxis presentes nel *corpus* estudiáu.

En definitiva, podemos afirmar que tamos delantre d'una publicación fundamental d'onomástica, porque amás de facer accesibles estos trabayos, ufierta a los investigadores en toponimia un modelu metodolóxicu a seguir xuniendo dialeutoloxía, llingüística histórica, sociollingüística ya historia.

Loreto Díaz Suárez
Facultá Padre Ossó
Universidá d'Uviéu

Intrecci di nomi. Studi di onomastica letteraria per Donatella Bremer, Mirto, S. e Sale, G. (2024). Pisa: Edizioni ETS. 424 p.

Nel 2023 si è celebrato il trentesimo anniversario della fondazione dell’associazione «Onomastica & Letteratura», ma il volume *Intrecci di nomi* intende soprattutto essere un convinto, voluto e dovuto omaggio a Donatella Bremer, un’indiscussa protagonista dell’associazione oltre che della ricerca onomastica letteraria nel senso più ampio. La studiosa, che si è diffusamente occupata di numerose attività, dalla linguistica tedesca alla critica letteraria e poetica, a molti e fondanti saggi sui rapporti fra onomastica e letteratura, senza mai per questo ridurre in un trentennio la preziosa, intensissima e infaticabile opera di coordinazione dei lavori dell’associazione O&L, è stata celebrata da un lavoro di collaborazione da parte di un nutrito gruppo di colleghi, amici e appassionati della disciplina: se la curatela è a nome di Maria Serena Mirto e Giorgio Sale, non bisogna dimenticare gli apporti altrettanto fondamentali di Maria Giovanna Arcamone, Luca Bellone, Daniela Cacia, Matteo Milani, Elena Papa, fino alle figlie della dedicataria, Anna Buono ed Elena Buono, e ai singoli autori (tutti senza eccezione appartenenti ai nomi più illustri delle discipline onomastiche e letterarie), per mettere insieme quello che è al tempo stesso un volume di altissimo valore scientifico e un’affettuosa celebrazione dei grandi meriti, professionali e umani, di Donatella Bremer.

Alla *Presentazione* dei due principali curatori (pp. 11-14) segue il contributo di una studiosa che non ha davvero bisogno di presentazioni, Maria Giovanna Arcamone, la quale ha opportunamente scelto di intervenire non con un saggio ma con una testimonianza della lunga e proficua collaborazione con Donatella Bremer, come lei socia fondatrice di O&L (*Donatella Bremer, sempre accanto!*, pp. 15-18). I saggi successivi, tutti della massima rilevanza scientifica, non sono vincolati a una tematica particolare, ma spaziano fra le varie articolazioni dell’onomastica letteraria: sono rappresentate epoche e letterature – anzi spesso, come precisato nel sommario, «culture» – molto diverse, da quella classica a quella francese, da quelle germaniche a quelle iberiche, fino alla letteratura italiana, e non mancano temi particolarmente cari alla dedicataria, come il nome nel doppio e la questione femminile.

Non potendosi in questa sede dedicare la meritata attenzione a ognuno dei contributi – tutti di altissimo livello – soprattutto per ragioni di spazio, ci si limiterà a una succinta presentazione di alcuni saggi, con particolare riferimento a quelli scritti in lingua italiana.

Anna Ferrari, *Pagine di mythistoria: pseudonimi, personaggi d’invenzione, nomi di autori inesistenti nella Historia Augusta* (pp. 21-32) si occupa della ricca e complessa realtà onimica di questo singolare testo classico, in cui la ricostruzione storica è variamente contaminata dall’invenzione letteraria (*mythistoria*). Le conclusioni tratte dalla studiosa sono di grande interesse: infatti, gli antroponimi di personaggi finti sembrano scelti fra i più tradizionali «in modo da [...] non denunciare in forma troppo plateale la manipolazione della verità messa in opera nel testo»; non mancano peraltro anacronismi, o raffinati giochi verbali, che coinvolgono anche i nomi di luogo.

Maria Serena Mirto, *Il nome di Elpenore dall’Odissea a Marie Luise Kaschnitz* (pp. 33-46) si sviluppa sul confronto fra la figura di Elpenore com’è trattata nell’*Odissea* e nelle *Nacherzählungen*, singolari riscritture di miti e temi letterari classici elaborate nel Novecento da Marie Luise Kaschnitz. La letterata tedesca sembra suggerire che la vicenda di Elpenore, morto in giovane età ma non in maniera eroica, si possa rianalizzare in maniera simbolica: il rimpianto della morte nel fiore degli anni sarebbe espresso dalla stessa radice ἐλπίς ‘speranza’ ben riconoscibile nel suo nome.

Dietlind Kremer, *Pinocchio, Burat(t)ino und andere: Ein literarischer Name zwischen den Sprachen* (pp. 105-121) si aggiunge alla già nutritissima serie di studi sui nomi del capolavoro di

Collodi, non rinunciando a suggestive rievocazioni del passato della stessa studiosa e concentrandosi sul nome del burattino protagonista; può apparire inattesa la molteplicità delle rese nelle varie traduzioni germanofone antiche e moderne di *Pinocchio* (non solo *Burat(t)ino*, com'è noto forma tipica del russo e di altre lingue slave e in quanto tale penetrata a suo tempo nella Repubblica Democratica Tedesca, ma anche *Hippeltisch*, *Bengele*, *Purzel* e molte altre) in creazioni talvolta ben distinte dal romanzo collodiano, come se, anche nel solo universo germanofono, il personaggio fiabesco fosse riuscito a vivere di vita propria. Avrebbe peraltro giovato il richiamo bibliografico a studi non in lingua tedesca, fra cui ad esempio, limitandosi all'ambito traduttologico, Zsuzsanna Fábián, *Gli antroponimi nelle sei traduzioni ungheresi di Le avventure di Pinocchio di Carlo Collodi*, «Il Nome nel testo», VIII, 2006, pp. 355-367, o Simona Maria Cocco, *Le avventure di Pinocchio / Las aventuras de Pinocho: peripezie onomastiche di alcune (ri)traduzioni in spagnolo*, «Il Nome nel testo», XXIII, 2021, pp. 125-138.

Paola Bianchi De Vecchi, *Personaggi 'che non hanno nome' nell'Amante di Marguerite Duras* (pp. 125-140) si occupa della dimensione onomastica nel celebre romanzo di impronta autobiografica della letterata francese: parallelamente alla scelta della Duras di rivivere un mondo lontano servendosi di uno stile asciutto e distaccato, molti dei suoi personaggi vengono regolarmente designati, anziché con nomi propri, con formule volutamente essenziali e quasi fisse (*la jeune fille*, *l'enfant*, *l'amant*, *ma mère*, e via dicendo), con una vera e propria negazione onomastica funzionale a trasformare le figure del romanzo in archetipi.

Giorgio Sale, *Nomi che cambiano il mondo. Alterazioni onimiche nel romanzo di Daniel Picouly Le champ de personnes (1995)* (pp. 141-152) tratta questo interessante romanzo parzialmente autobiografico della letteratura francese contemporanea, notando che, se l'io narrante non riceve mai alcuna denominazione precisa, l'onimia riferita a personaggi noti, a marche, a eventi in senso lato sortisce l'effetto di situare la narrazione in un contorno spazio-temporale molto preciso; notevole, e ben segnalata dallo studioso, è anche l'attenzione dell'autore ai soprannomi, e perfino ai presunti lapsus che la madre della numerosa prole avrebbe compiuto fondendo insieme le sillabe iniziali dei nomi di alcuni dei figli.

Ana María Cano González, *La sobredenominación en los autores de la literatura asturiana: de Antón de Marirreguera (siglo XVII) a la actualidad* (pp. 165-183) analizza alcune decine di soprannomi (o pseudonimi) di autori asturiani dal Seicento a oggi, notando come siano particolarmente rappresentati ipocoristici di uso regionale e designazioni di provenienza (chiaramente allusive al legame con il luogo di nascita o di origine); talvolta si hanno elementi riferiti alla professione, mentre decisamente rare appaiono le formazioni che sfruttano lessemi di altro tipo, o quelle decisamente opache.

Julia Kuhn / Rafael Eduardo Matos, *Nombres legendarios – nombres de Santos en la onomástica de Gran Sabana, Venezuela* (pp. 185-195) è l'unico saggio di onomastica non letteraria, trattando della denominazione dei luoghi operata dai missionari in una regione del Venezuela abitata da genti di lingua *pemón*, denominazione verificatasi in epoche non troppo remote, fortemente legata alla tradizione cattolica che si intendeva propagare fra le popolazioni ma solo parzialmente recepita dalle popolazioni stesse; quanto alla suddivisione operata dagli autori fra azione di influenza «dall'alto» e «dal basso» nelle aree di contatto linguistico, si potrebbe obiettare che negli ultimi decenni l'enfasi posta sulle cosiddette lingue minoritarie appare strettamente legata a fenomeni di globalizzazione provenienti in realtà «dall'alto», che sembrerebbero avere il fine non dichiarato di sminuire il ruolo di idiomi nazionali di grande tradizione culturale e dotati di funzioni secolari di lingua-tetto (spagnolo, tedesco, francese, italiano, russo...) per promuovere di fatto la colonizzazione da parte della sola cultura egemonica anglosassone, a vantaggio esclusivo dei mercati e dei gruppi di potere sovrannazionali e non certo delle popolazioni.

Dieter Kremer, *Namen bei Gil Vicente* (pp. 197-214) si cimenta nell'operazione, mai facilissima, di affrontare il complesso dell'onomia finzionale di un autore maggiore ed estremamente prolifico di una letteratura nazionale, il massimo rappresentante del teatro portoghese Gil Vicente. Dall'analisi emerge la capacità di Vicente di delineare con grande chiarezza la complessità antroponomistica del prospero Portogallo imperiale della prima parte del XVI secolo, con un'aderenza alla realtà che si direbbe molto più perseguita rispetto ad altri grandi autori teatrali europei, da Shakespeare a Molière a Machiavelli; risultano in effetti ampiamente rappresentati tipi di grandissima tradizione lusitana, da *José a Pedro a Maria a Isabel*, e, anche in questo caso con sostanziale aderenza alla realtà portoghese, appaiono numerosissime nelle pagine di Vicente le alterazioni di nomi personali, il ricorso a soprannomi, la presenza di catene onimiche lunghe e complesse.

Elena Papa, *Trame onomastiche in Madre e figlio di Ivy Compton-Burnett: un omaggio alla Grande Dama* (pp. 233-247) indaga la posizione dell'autrice inglese quanto alle scelte onomastiche del suo romanzo (nel quale, ben diversamente che in altre sue opere, la scrittrice prende le distanze da un'onomastica ricca di simbolismi letterari): la Compton-Brunett appare da un lato restia a fornire spiegazioni sul suo operato, dall'altro disponibile a usare i nomi con varie funzioni (legame con il contesto sociale, deformazione spregiativa, mera etichettatura) senza rinunciare a violare le aspettative del lettore.

Matteo Milani, Simile a le peccata ch'i ho detti di *Simone de' Prodenzani: riflessioni ecdotiche in chiave onomastica attorno a un sonetto acrostico* (pp. 279-286) sottolinea la possibilità di ricostruire un testo letterario con una singolare riflessione sulla realtà onomastica: infatti, fra i vari testimoni di un componimento dell'autore orvietano tre-quattrocentesco è da ritenere più fededegno quello che rende leggibile l'acrostico (procedimento, come qualunque forma di esplicitazione più o meno palese del nome autoriale, tutt'altro che raro nella letteratura medievale) basato sulle prime lettere di ogni verso *Si-Mo-Ne-De-Go-Li-No-Mi-Fe-Ce*; si potrà aggiungere, data la molto maggior plausibilità della forma *Golino* (rispetto a *Goleno*) per il patronimico che emerge dall'acrostico, che l'applicazione del metodo lachmanniano lascerebbe preferire, nella prima parola del sesto verso, la lezione *licito* rispetto a *lecito* (varianti in sé adiafore in quanto altrettanto plausibili per l'epoca).

Un'opera ben più celebrata della letteratura italiana medievale è trattata in Leonardo Terrusi, *Oltre il realismo e la connotazione. Dimensioni diafasiche e interazionali della nominazione nel Decameron* (pp. 287-300): contro la tentazione della critica di superinterpretare le scelte onomastiche di Boccaccio – ma lo stesso potrebbe valere per molti altri autori – con interpretazioni allusive e semantiche, sia pure suggestive quanto si vuole, Terrusi rammenta l'importanza di soffermarsi sulla capacità del Certaldese di selezionare «nomi conformi con il tempo e il luogo in cui le storie sono ambientate»; il saggio prosegue con una penetrante valorizzazione dell'aspetto diafatico – termine convincentemente mutuato dalla linguistica – per spiegare la complessità delle scelte onomastiche boccacciane, e nutrita messe di esempi. Per inciso si possono rilevare due fra i pochissimi refusi dell'intero volume: a p. 287 *conditio* (per *condicio*) *sine qua non*, a p. 295 l'onimo (titolo di opera) *Elegia di Madonna Fiammetta* con l'ultima *a* in tondo.

Pietro Gibellini, *Sugli pseudonimi dannunziani* (pp. 301-307), contributo non lunghissimo ma molto denso di informazioni, getta una luce sul panorama, alquanto vasto e complesso e ancora in buona parte da esplorare e da motivare, degli pseudonimi scelti da Gabriele d'Annunzio per sé e per altri.

Ancora alla creatività onomastica dannunziana rinvia Patrizia Paradisi, «*La gran Nike*»: una donna dannunziana per *Donatella* (pp. 309-323), indagando sul soprannome che il letterato attribuì a una delle sue amanti, la marchesa Alessandra Starabba di Rudinì, e ricostruendo la vicenda grazie anche all'analisi delle carte private dell'autore – metodo di indagine, per inciso, sempre da tenere nella massima considerazione – : la studiosa deduce convincentemente che *Nike* non faccia

generico riferimento alla vittoria o alla nota raffigurazione scultorea “di Samotracia” conservata al Louvre, bensì alla statua divenuta simbolo della città di Brescia (che a d’Annunzio poteva ricordare i luoghi dell’incontro con Alessandra, oltre che l’altera bellezza di lei).

Marina Castiglione, *La menzogna dei luoghi senza nome. El(isa nel suo primo romanzo* (pp. 325-340) traccia alcune coordinate onomastiche del lungo romanzo di esordio di Elsa Morante, evidenziando fin dall’inizio la complessità dell’analisi grazie al documentato riferimento al lavoro estenuante della Morante nella ricerca del titolo. La vicenda, sospesa fra tracce autobiografiche, fantasia e illusione, sembra sfuggire il realismo già nelle coordinate spazio-temporali, con una collocazione storica in bilico fra Ottocento e Novecento ma ben poco definita e un’ambientazione in una *P.* che solo a tratti potrebbe identificarsi con la maggiore città siciliana (una «Palermo ‘che è e non è’»), e si serve di un’antroponomia poco appariscente, che al di là della quasi ovvia assonanza fra il nome della narrante *Elisa* e quello dell’autrice non sembra volersi compromettere con simbologie particolari (si noti, quanto ai nomi dei personaggi principali, l’ampia diffusione di *Anna* o *Francesco*, e la debole o inesistente tradizione letteraria di *Alessandra, Cesira, Rosaria*).

Luigi Sasso, *Nodi sonori. Appunti su Savinio, i nomi e la musica* (pp. 341-354) affronta un autore la cui attività appare singolarmente sdoppiata fra creazione e critica, fra letteratura e musica: sia come onomaturgo che come critico musicale, Savinio sa mirabilmente cogliere tutte le suggestioni che i nomi propri (compresi i titoli delle opere) possono veicolare e ne fa un elemento primario della sua riflessione, senza rinunciare a leggerezza, ironia o polemica.

Nunzio La Fauci, *Nel Gattopardo e nei suoi dintorni: Angelica e (Francesco) Orlando* (pp. 363-379) indaga in maniera peculiare su una delle opere narrative più celebrate del Novecento italiano, utilizzando fra l’altro la testimonianza *Ricordo di Lampedusa* di Francesco Orlando, critico e allievo di Tomasi di Lampedusa, e non rinunciando a stimolanti chiavi di lettura come quella freudiana. Se *Angelica* è indubbiamente, come chiarito dallo stesso testo letterario, «nome ariostesco», non sarà casuale che il nome del personaggio non compaia quasi mai insieme al suo cognome da nobile (*Sedàra*), quasi a simboleggiare il distacco della giovane donna dalla sua estrazione sociale borghese; e anche la scelta di *Tancredi* – che, a quanto pare, Tomasi di Lampedusa aveva preferito all’alternativa *Manfredi* dopo una lunga esitazione – potrebbe avere legami con la letteratura classica, tramite la *Gerusalemme liberata*.

Pasquale Marzano, «*Simile nome, simile fato*: ragguagli di onomastica lucarelliana» (pp. 381-391) tratta aspetti dell’onomastica personale in alcune opere, com’è noto molto attente alla dimensione storica dell’ambientazione, di uno dei più noti giallisti contemporanei. Notevole e certamente non casuale è la presenza di richiami alla letteratura italiana nel cognome di un protagonista (vicecommissario *Marino*) come in quelli di altri personaggi (*Sannazaro, Dannunzio, Marinetti*). Lascia tuttavia perplessi che nel saggio si usino tuttora come riferimenti bibliografici primari *I nomi degli italiani* e il *Dizionario dei cognomi italiani* di De Felice, a quasi un ventennio di distanza dalla pubblicazione di Alda Rossebastiano / Elena Papa, *I nomi di persona in Italia. Dizionario storico ed etimologico*, Torino, UTET, 2005, 2 voll., e di Enzo Caffarelli / Carla Marcati, *I cognomi d’Italia. Dizionario storico ed etimologico*, Torino, UTET, 2008, 2 voll., che fin dal loro apparire hanno reso di fatto superfluo il ricorso alle pionieristiche indagini defeliciane. Una migliore ricognizione bibliografica avrebbe permesso di chiarire che *Marino*, come nome di battesimo, non è, come si vorrebbe, di moda dall’inizio del Novecento fino agli anni ‘80, bensì costantemente raro (ben diverso è il caso invece del femminile *Marina*, ampiamente in voga soprattutto negli anni ‘60); e che *Marino* come cognome è in sé diffusissimo, ma non certo tipico di Rimini (città in cui prevale nettamente la terminazione *-i*, con qualche occorrenza di tipi in *-a*, mentre l’uscita *-o* è assolutamente minoritaria), neppure in epoche molto recenti; del resto le statistiche sulla diffusione dei cognomi nelle principali città italiane non mancano: basti citare, per

il caso di Rimini, Enzo Caffarelli, *Frequenze onomastiche. I cognomi più frequenti in Piemonte, Liguria, Veneto, Emilia-Romagna, Toscana, Umbria e Marche*, «Rivista Italiana di Onomastica», XII, 2006 (2), pp. 619-714.

Completano il volume: Chiara Benati / Claudia Händl, *Nomi e cataloghi onomastici come artificio letterario nella tradizione neidhartiana: gli antroponi in nella canzone* Der widerdries (pp. 47-69); Volker Kohlheim, *Namenparallelen. Jean Pauls Roman Dr. Katzenbergers Badereise und Wilhelm Raabes Erzählung Wunnigel* (pp. 71-89); Francesca Boarini, *Der Thomasmann, das Bonsels, die Fackelkraus. Nomi e nomenclature in Das große Bestiarium der modernen Literatur di Franz Blei* (pp. 91-104); Lorella Sini, *I nomi di una vita: Les années (Gli anni) di Annie Ernaux* (pp. 153-164); Grant W. Smith, *Names and sources in Antony and Cleopatra* (pp. 217-232); Rosa Kohlheim, *Die Konstituierung des zeitlichen Handlungshintergrunds durch Eigennamen – John Steinbecks Roman The Wayward Bus als Beispiel* (pp. 249-257); Simona Leonardi / Eva-Maria Thüne, *Nomi e costruzioni identitarie in Her First American di Lore Segal* (pp. 259-275); Alberto Casadei, *Nomi di personaggi nei racconti fantastici di Beppe Fenoglio* (pp. 355-361).

Francesco Sestito

Dizionari de Lenghe Furlane (DLF). CLAAP [soc. coop. par cure di Alessandro Carrozzo] (2024).

Il *Dizionari de Lenghe Furlane (DLF)* si avvia a diventare il primo dizionario completo della lingua friulana in versione monolingue. Principale curatore ne è Alessandro Carrozzo, presidente della società cooperativa *SERLING (Servizis Linguistics pe Lenghe Furlane)*, coadiuvato da altri lessicografi già collaboratori del *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan (GDBTF, 1999-2011)* nonché da esperti nel settore informatico. Infatti, l'edizione del *DLF* è integralmente digitale, potendosi consultare gratuitamente e senza necessità di registrarsi all'indirizzo: <https://dizionarifurlan.eu>. In tal modo, il progetto in questione (tuttora in corso) s'inserisce nel filone della linguistica computazionale che, nel caso specifico del friulano, include anche la versione online del *GDBTF* (<https://arlef.it/it/grande-dizionario-bilingue-italiano-friulano/>), il correttore ortografico friulano (<https://arlef.it/struments/coretor-ortografic-furlan/>), il traduttore automatico italiano-friulano *Jude* (<http://www.serling.org/w/traduzion-automatiche/>) e il corpus etichettato della lingua friulana (<https://claat.org/corpus-furlan/>). Tutti questi strumenti sono volti a favorire l'uso operativo della lingua friulana da parte della popolazione e degli enti pubblici della regione Friuli-Venezia Giulia, dove tale uso ufficiale è riconosciuto dalla legge regionale 15 del 22 marzo 1996. Allo stesso tempo, il *DLF*, col suo carattere monolingue, supera per la prima volta la prospettiva dialettalista di matrice risorgimentale, i cui principali prodotti erano stati finalizzati alla traduzione del friulano in altre lingue, per volgersi invece a una funzione normalizzatrice della lingua in questione (Carrozzo, 2014).

Infatti, la legge nazionale 482 del 15 dicembre 1999 riconosce il friulano tra le 12 minoranze linguistiche storiche presenti nel territorio italiano, mentre un decreto del 2 maggio 2001 ne dispone le varie forme di tutela e utilizzo in vari ambiti ufficiali (Marcato, 2002, p. 199). Ad oggi, il friulano risulta parlato nella provincia di Udine, in gran parte del territorio facente capo a Pordenone (ad est del fiume Tagliamento), nei comuni a ovest del fiume Isonzo della provincia di Gorizia, nonché, fuori regione, in alcuni comuni della provincia di Venezia (Segatti & Guglielmi, 2015, p. 283). Rimane notoriamente esclusa la provincia di Trieste, la quale, avendo a lungo subìto l'influenza della Repubblica di Venezia, presenta sin dal XIX secolo una parlata a base veneziana, fornendo un interessante esempio di ‘colonialismo’ linguistico (Marcato, 2002, p. 172). Anzi, proprio l’opposizione linguistica e culturale a Trieste, pur elevata a capoluogo del Friuli-Venezia Giulia, sembra aver contribuito, insieme ad altri fattori, alla rinascita dell’identità friulana e alla messa in atto di un processo di valorizzazione del friulano come madrelingua (*marilenghe*) della regione (Segatti & Guglielmi, 2015, p. 283).

I lavori per il *DLF* sono cominciati nel 2020 con parziale finanziamento dell’*Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane* e proseguono, dal 2024, per iniziativa privata. Tra gli obiettivi del progetto, e compatibilmente con la disponibilità di fondi, vi è la compilazione di almeno 70.000 lemmi entro il 2030, pari al lessico stimato della lingua friulana, compresi cultismi e neologismi di uso comune e lessico specialistico. Attualmente, il dizionario raccoglie circa 18.000 lemmi e locuzioni.

Rispetto ai grandi dizionari monolingui riferiti ad altre lingue romanze, il *DLF* si contraddistingue non solo per la volontà di offrire una descrizione semantica profonda ed articolata di ciascun lemma, ma anche per il ricorso a citazioni (attualmente, circa 60.000) tratte da pubblicazioni di vario genere, come narrativa, teatro, poesia, giornalismo, divulgazione scientifica, etc. Dette citazioni forniscono una base concreta di documentazione linguistica e contribuiscono, allo stesso tempo, a diffondere la conoscenza delle pubblicazioni citate, evidenziando la ricchezza della produzione scritta in friulano (allo stato attuale dei lavori, sono oltre 1.000 gli autori e oltre 6.000 i titoli citati: <https://dizionarifurlan.eu/sources/>). A tale proposito, va segnalato il ricorso anche alle canzoni e al

genere teatrale che, per il carattere mimetico della lingua impiegata, riproduce elementi autentici della lingua orale (p.e. l'uso preferenziale del passato prossimo rispetto al passato remoto, ormai preservato solo nello scritto).

Pur mirando alla definizione di uno standard – necessario per qualsiasi lingua dotata di carattere ufficiale – il *DLF* ingloba anche varianti interne. Per esempio, se cerchiamo la parola *canai*, il cui significato principale è quello di “persona che ha pochi anni, in età infantile” (“*persones que e à pocs agns, te etât de infanzie*”) siamo rimandati anche ad altri sinonimi, tra i quali *nin* mostra un uso soprattutto locale (“*tiermin doprât soredu tal Friûl occidental, ma ancje in dut il rest dal Friûl*”).

Iniziative come il *DLF* trovano particolarmente senso nel contesto italiano, nel quale la pluralità linguistica si configura come un elemento, nonostante tutto, ancora riscontrabile e pienamente integrato nella quotidianità delle persone. E non si tratta solo di quelle varietà alle quali la legge riconosce ufficialmente lo status di ‘lingua’, come il friulano o il sardo, ma anche di molti altri ‘dialetti’, tra i quali risultano essere particolarmente vivaci quelli parlati in Veneto, Calabria, Basilicata e Sicilia (D’Agostino, 2007, p. 486 e p. 487, Tab. 1). Negli anni Duemila, il 49% della popolazione italiana dichiarava infatti di usare uno dei dialetti italoromanzi o delle lingue di minoranza accanto alla lingua nazionale (De Mauro, 2012, p. 36). In Friuli, concretamente, il tasso di popolazione che nel 2011 dichiarava di avere il friulano come madrelingua si aggirava intorno al 40% (Segatti & Guglielmi, 2015, p. 283); stime del 2006 suggerivano, invece, che il dialetto fosse presente in varia misura in oltre il 70% delle famiglie venete (Ursini, 2012, p. 25).

Proprio perché lingue vive, i dialetti sono sottoposti a continui mutamenti, non solo in direzione della loro italianizzazione, ma anche, talora, nei termini di ‘innovazioni divergenti’ (De Mauro, 2012, p. 37). Per questo motivo, il formato digitale del *DLF*, garantendo la possibilità di un continuo aggiornamento, nonché di una facile e rapida consultazione, ci appare come una scelta particolarmente azzeccata, nonché in linea con le esigenze del mondo contemporaneo.

Bibliografia

- Carozzo, A. (2014). La lexicografía friulana del último siglo y medio. De los diccionarios dialectales a los diccionarios normativos y a las nuevas tecnologías. In F. Córdoba Rodríguez *et al.* (Coord.). *Lexicografía de las lenguas románicas. Perspectiva histórica*, vol. 1, pp. 85-114. Berlin/Boston: Walter Mouton de Gruyter.
- D’Agostino, M. (2007). *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo*. Bologna: Carocci editore.
- De Mauro, T. (2012). Italiano oggi e domani. In C. Marazzini (a cura di). *Italia dei territori e Italia del futuro. Varietà e mutamento nello spazio linguistico italiano*, pp. 29-50. Firenze: Le Lettere.
- Marcato, C. (2002). *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: Il Mulino.
- P. Segatti, P. & Guglielmi, S. (2015). Identità regionali e varietà linguistiche in Friuli Venezia Giulia e Sardegna. In Salvati M. & Sciolla, L. (a cura di). *L’Italia e le sue regioni: l’età repubblicana*, vol. 1, pp. 281-289. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani.
- Ursini, F. (2012). Sono vitali le varietà venete? *Quaderni Veneti* 1. pp. 21-34.

Silvia Tantimonaco
Universidá d’Uviéu